

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

12 AVRIL 2010

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ARABE

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 4

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé

Le sujet comporte :

- un thème
- un commentaire de texte
- une version

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

1\ ترجم الى العربية: Traduire en arabe
(20 POINTS)

VIOLENCE CONTRE LA FEMME ET L'ENFANT

La violence envers les femmes et les enfants est un grand problème de santé publique, ont affirmé les médecins réunis, hier, à Sidi Fredj, lors du quatrième forum national du praticien d'entreprise. Pour le Pr Mehdi du CHU Mustapha Pacha, on est encore loin des espérances de prise en charge médicale et psychosociale.

«Pour avoir une incapacité de travail de 15 jours, il faut être victime de blessures graves, alors que même une gifle doit être considérée comme une violence. La loi doit être beaucoup plus sévère pour protéger la femme et l'enfant des sévices qu'ils subissent», a-t-il dit, précisant que le médecin doit traiter et signaler la violence mais la suite ne lui appartient pas. «Le médecin n'est pas très armé pour le faire. Même dans les hôpitaux, il y a des services où l'on ne trouve pas de psychologues». Pour le professeur, il faut une prise en charge médicale mais aussi psychologique et sociale.

La violence, sous toutes ses formes physique, morale, verbale, sexuelle, économique, est pratiquée partout : dans la famille, la rue, le travail, le milieu carcéral, l'école, les institutions. Mais ce phénomène social est resté pendant longtemps un sujet tabou. Ce n'est que ces dernières années qu'il a été déclaré problème de santé publique. Dans d'autres pays développés comme le Canada, par exemple, la violence à l'encontre des enfants est passible de lourdes peines allant jusqu'à l'emprisonnement.

HORIZONS - Djamila C.

2\ اكتب ما بين 15 و20 سطرا Commentez ce texte en arabe (20 POINTS)



الأزمة المالية والاقتصادية العالمية:

بداية تشكل نظام اقتصادي عالمي جديد

«الحرية»: منيرة الرابعي الهبشري

هل ان الازمة المالية والاقتصادية العالمية ستفرز بداية تشكل نظام اقتصادي عالمي جديد؟ ماهي الدروس التي يمكن استخلاصها من هذه الازمة المالية؟ وهل يمكن الحديث عن نهايتها حسب ما يوجد من مؤشرات؟ وهل ان تدخل الدولة اصبح ضروريا لتفادي الازمات؟

المؤكد هو ان الازمة المالية والاقتصادية العالمية كان لها تداعيات على الاقتصاد العالمي وافرزت العديد من التعديلات والاصلاحات في السياسات النقدية والمالية والاقتصادية وحتى الاجتماعية ولعبت الدولة دورا محوريا لتعديل السوق من اجل ضمان ديمومة المؤسسات الاقتصادية وانقاذ ما يمكن انقاذه منها وتغادي الانزلاقات وتواصل الاقتصاد العالمي.

الازمة الاقتصادية كانت مجددا محل اهتمام المائدة المستديرة التي نظمها مجلس النواب مؤخرا تحت عنوان: منتدى دافوس والنظام الاقتصادي العالمي في اعقاب الازمة المالية بحضور عدد من الخبراء والمختصين في المجال الاقتصادي.

هذا اللقاء الفكري طرح عدة تساؤلات تمحورت حول مدى التوفيق في الخروج من الازمة ومدى توفيق تونس في السيطرة على آثار هذه الازمة وعن ملامح الاقتصاد العالمي في مرحلة ما بعد الازمة.

لقد اجمع الخبراء في هذا الملتقى على ان تونس استطاعت بفضل الاجراءات الرئاسية والتوجهات الاقتصادية الوطنية في الحد من اثار هذه الازمة ومواجهة تداعياتها واكدوا ان الاقتصاد العالمي لم يتعاف تماما من تأثيرات هذه الازمة بل مازال يشهد حالة انكماش حيث اكد الاستاذ الشاذلي العياري ان العالم يعيش اليوم مرحلة ما بعد الازمة وان الازمة المالية العالمية لم تنته بعد حيث ان التحسن الذي شهده الاقتصاد العالمي هو تحسن هش ومعرض مجددا للانكماش. واذ ان هذا التحسن جاء نتيجة تدخل من الدولة لانقاذ الاقتصاد العالمي بعد ان اثبتت الاسواق عدم قدرتها على مجابهة تداعيات الازمة وتحقيق توازاناتها.

ولئن برزت اليوم نظرة جديدة قوامها اعادة النظر في اسس وقيم النظام الرأسمالي والنظام البنكي والمالي العالمي فان الحديث عن نظام اقتصادي عالمي جديد مازال مبكرا ان اعتبر المشاركون ان النظام الاقتصادي العالمي الجديد لم تتضح معالمه بعد رغم الحاجة الماسة الى ارساء نظام تعديلي عالمي يضمن حقوق البلدان ولا سيما البلدان النامية ويضع قواعد محاسبية عالمية جديدة.

وفيما يتعلق بمنتدى دافوس اجمع الخبراء على ان هذا المنتدى يشكل احد المراجع المؤثرة في اتخاذ القرار الاقتصادي الدولي باعتبار طبيعة المشاركة فيه ومستواها الرفيع والموضوعات المدرجة ضمن جدول اعماله والمصادقية التي تحظى بها في سائر الاوساط.

Traduire en français
(20 POINTS)

استقرار اللحوم والزيوت وتراجع طفيف للألبان والحبوب

أسعار السكر تعاود الارتفاع عالمياً

كتب - عباس رضي:

ارتفع مؤشر أسعار السكر في السوق العالمي إلى 376 نقطة بمعدل 42 نقطة مقارنة عما كان عليه في ديسمبر الماضي، فيما استقر المؤشر الإجمالي لأسعار السلع الغذائية كاللحوم ومنتجات الألبان والحبوب والزيوت والدهون عند 172 نقطة ليستقر عند مستوياته منذ نهاية العام الماضي. وأظهرت البيانات الرسمية الصادرة عن الجهاز المركزي للمعلومات ارتفاع معدل التضخم بالبحرين إلى 1.8% في يناير الماضي مقارنة مع 1.6% في ديسمبر 2009. وسجل مؤشر أسعار المستهلك في المملكة 111.5 نقطة في يناير بزيادة 0.36% مقارنة بديسمبر الماضي. ويتزامن ارتفاع مؤشر أسعار المواد الغذائية مع تأثيرات الأزمة العالمية التي بلغت ذروتها في 2008، فيما تعاني بعض الدول مثل الإمارات انكماشاً مؤقتاً في الأسعار. ويتوقع المحللون أن تواصل أسعار الغذاء الضغوط على التضخم في الخليج لكن ضعف الطلب على المساكن وتراجع نمو الائتمان سيبقيان نطاق ارتفاع الأسعار محدوداً.

جميع الحقوق محفوظة لصحيفة الأيام البحرينية © 2009

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

12 AVRIL 2010

CORRIGE

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ARABE

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 4

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé

Le sujet comporte :

- un thème
- un commentaire de texte
- une version

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

CORRIGE

1\ ترجم الى العربية: Traduire en arabe

العنف ضد النساء و الاطفال

يعتبر العنف الموجه الي النساء و الاطفال من اكبر مشاكل الصحة العامة و هذا ما اكده الاطباء المجتمعون بالامس في سيدي فريدج اثناء المؤتمر القومي الرابع للاطباء العاملين في المشروعات او المقاولات\ ونحن مازلنا بعيدين عن التطلعات في تحمل الابعاء الطبية والنفسية والاجتماعية حسب الاستاذ الدكتور مهديمن المركز الطبي الجامعي مصطفى باشا-

يجب ان تكون ضحية حروح خطيرة حتى تحصل على عجز او عدم قدرة عن العمل لمدة 15 يوما بينما يجب ان تعتبر الصفة بمثابة عنفا و يجب علي القانون ان يكون اكثر صرامة لحماية المرأة والطفل من التجاوزات التي يتعرضون لها كما اشار الطبيب وقال ان الطبيب عليه ان يعالج ويبلغ عن العنف ولكن البقية لا تعنيه والطبيب ليس مجهزا للقيام بذلك حتى في المستشفيات هناك اقسام لا يوجد فيها اطباء نفسيون وبالنسبة للاستاذ يجب تحمل الابعاء الطبية وكذلك والنفسية والاجتماعية

يمارس العنف تحت كل صوره الجسدية والمعنوية واللفظية والجنسية والاقتصادية في كل مكان في الاسرة او العائلة في الشارع في العمل في السجون في المدرسة وفي المؤسسات ولكن هذه الظاهرة الاجتماعية بقيت مدة طويلة من المحظورات او المحرمات فقط في السنوات الاخيرة تم اعلانه مشكلة في الصحة العامة\ وفي الدول المتقدمة مثل كندا على سبيل المثال يعاقب العنف الموجه ضد الاطفال بعقوبات شديدة قد تصل الى السجن او الحبس

CORRIGE

2\ اكتب ما بين 15 و20 سطرا Commentez ce texte en arabe

الأزمة المالية والاقتصادية العالمية:

بداية نظام اقتصادي عالمي جديد

- ان الازمة المالية والاقتصادية العالمية كان لها تداعيات على الاقتصاد العالمي وافرزت العديد من التعديلات والاصلاحات في السياسات النقدية والمالية والاقتصادية وحتى الاجتماعية
- لعبت الدولة دورا محوريا لتعديل السوق من اجل ضمان ديمومة المؤسسات الاقتصادية وانقاذ ما يمكن انقاذه منها وتغادي الانزلاقات وتواصل الاقتصاد العالمي.
- الازمة الاقتصادية كانت محل اهتمام عدد من الخبراء والمختصين في المجال الاقتصادي تحت عنوان: منتدى دافوس والنظام الاقتصادي العالمي في اعقاب الازمة المالية. هذا اللقاء الفكري طرح عدة تساؤلات تمحورت حول مدى التوفيق في الخروج من الازمة ومدى توفيق تونس في السيطرة على آثار هذه الازمة وعن ملامح الاقتصاد العالمي في مرحلة ما بعد الازمة.
- لقد اجمع الخبراء في هذا الملتقى على ان تونس استطاعت بفضل الاجراءات الرئاسية والتوجهات الاقتصادية الوطنية في الحد من آثار هذه الازمة ومواجهة تداعياتها واکدوا ان الاقتصاد العالمي لم يتعاف تماما من تأثيرات هذه الازمة بل مازال يشهد حالة انكماش ا. وان التحسن جاء نتيجة تدخل من الدولة لانقاذ الاقتصاد العالمي بعد ان اثبتت الاسواق عدم قدرتها على مجابهة تداعيات الازمة وتحقيق توازنها.
- ولئن برزت اليوم نظرة جديدة قوامها اعادة النظر في اسس وقيم النظام الرأسمالي والنظام البنكي والمالي العالمي
- وفيما يتعلق بمنتدى دافوس اجمع الخبراء على ان هذا المنتدى يشكل احد المراجع المؤثرة في اتخاذ القرار الاقتصادي الدولي

CORRIGE

Traduire en français 3

Nouvelle augmentation mondiale du prix du sucre, stabilisation du prix de la viande et des huiles et léger recul du prix des produits laitiers et des céréales.

L'indice des prix du sucre sur le marché mondial a augmenté pour atteindre 376 points, soit 42 points de plus par rapport au niveau de décembre dernier, tandis que l'indice global des prix des produits alimentaires tels que la viande, les produits laitiers, les céréales, les huiles et les graisses s'est stabilisé à 172 points, conservant ce niveau depuis la fin de l'année dernière. Les données officielles publiées par l'Organisme Central de l'Information indiquent une augmentation du taux d'inflation au Bahreïn de 1,8% en janvier passé, comparativement à 1,6% en décembre 2009.

L'indice des prix à la consommation dans le Royaume enregistré 111.5 points en janvier, soit une augmentation de 0.36% par rapport à décembre dernier. L'augmentation de l'indice des prix des produits alimentaires coïncide avec les effets de la crise mondiale qui a atteint son sommet en 2008, tandis que certains pays comme les Emirats souffrent d'une contraction temporaire des prix.

Les analystes prévoient que les prix alimentaires continueront leur pression sur l'inflation dans le Golfe, mais la faible demande sur l'immobilier et un recul de la croissance des crédits vont limiter la marge d'augmentation des prix.

Tous droits réservés au journal « Al Ayam » Bahreïn

RAPPORT DE CORRECTION

ARABE

39 copies

2 sites d'examen : Lille (38), Nice (1)

Note la plus élevée : 15/20

Note la plus basse: 10/20

Cette épreuve comprenait 3 volets : analyse, thème et version.

Les objectifs visés sont de noter :

- la capacité rédactionnelle des candidats en langue arabe (une question sur 6 points) ;
- leur connaissance linguistique et grammaticale et leur capacité de traduire dans les deux langues :
 - . arabe (une question sur 6 points),
 - . française (une question sur 6 points).
- la présentation et le soin apportés aux copies : 2 points

Les résultats sont les suivants :

Note	Copies
10	1
11	7
12	8
13	9
14	9
15	5
Total	39

Le niveau général des candidats est satisfaisant.